

Original Research Article

The figure of Saint Mary is warm! (Tcheonzamun 257th-272nd)

Sangdeog Augustin Kim^{1*}

¹(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

***Corresponding Author:** Sangdeog Augustin Kim

(Former address) Department of Companion animal and animal resources science, Joongbu University, Kumsan, Republic of Korea (ROK)

Article History

Received: 28.03.2022

Accepted: 05.05.2022

Published: 29.06.2022

Abstract: The title is ‘The figure of Saint Mary is warm!’ French missionary Dallet (1874) expressed that Tcheonzamun (The thousand character essay) was used as a textbook for the children in the ancient China and in ancient Korea. It was used for instruction of Chinese character in the above two countries etc. There are two methods for the present researcher to translate Tcheonzamun poem. The one is through the meaning of Chinese character, the other is through Korean pronunciation of Chinese character. In the present study, the first method (through meaning of Chinese character) was utilized. The present study ranged for Tcheonzamun 257th-272nd. Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet) 261-264 夙(Sug) 興(Heung) 溫(On) (清-‘)(Tcheong) My dear husband, if you want to sleep well (夙) and deeply (興), please make the cold place (清-‘) warm (溫)! As the bed is warm, you can sleep well. When the relation between you my husband and me your wife were good, my husband, you can live well!

Keywords: Tcheonzamun (The thousand character essay) was used as a textbook for the children in the ancient China and in ancient Korea, instruction of Chinese character, My dear husband, if you want to sleep well (夙) and deeply (興), please make the cold place (清-‘) warm (溫)!

INTRODUCTION

French missionary Dallet (1874) expressed that Tcheonzamun (The thousand character essay) was used as a textbook for the children in the ancient China and in ancient Korea. It was used for instruction of Chinese character in the above two countries etc. The present researcher searched for the translation of Tcheonzamun poem (Park *et al.*, 2021a; Park *et al.*, 2021b).

MATERIALS AND METHODS

There are two methods for the present researcher to translate Tcheonzamun (The thousand character essay) poem. The one is through the meaning of Chinese character, the other is through Korean pronunciation of Chinese character. In the present study, the first method (through meaning of Chinese character) was utilized. The present study ranged for Tcheonzamun 257th-272nd.

RESULTS AND DISCUSSION

The title is ‘The figure of Saint Mary is warm!’ Next is the translation of Tcheonzamun (the thousand character essay) 257th-272nd. The translating method is through the meaning of Chinese character.

Copyright © 2022 The Author(s): This is an open-access article distributed under the terms of the Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC BY-NC 4.0) which permits unrestricted use, distribution, and reproduction in any medium for non-commercial use provided the original author and source are credited.

CITATION: Sangdeog Augustin Kim (2022). The figure of Saint Mary is warm! (Tcheonzamun 257th-272nd). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 4(3): 230-231.

Number in Tcheonzamun Chinese characters (Pronunciation of Korean language in English alphabet)

257-260 臨(Lim) 深(Sim) 履(Li) 薄(Bag) My husband, do you want to come to (臨) the deeper (深) place? Please be careful (履) as you were on the thin and weakly iced place (薄)! And then, you will be safe!

261-264 夙(Sug) 興(Heung) 溫(On) (清-')(Tcheong) My dear husband, if you want to sleep well (夙) and deeply (興), please make the cold place (清-') warm (溫)! As the bed is warm, you can sleep well. When the relation between you my husband and me your wife were good, my husband, you can live well!

265-268 似(Sa) 蘭(Lan) 斯(Sa) 馨(Hyeong) The outer is important, but the inner is more important. As your wife, if I want to take such a beauty as (似) orchid (蘭), I must try to have such a (斯).good perfume (馨)!

269-272 如(Yeo) 松(Song) 之(Zi) 盛(Seong) You are my husband, and if you want to become such a (如) strong pine tree (松). Even though here the soil is not good, you must expand your branch (盛) such a full grade (之).

ACKNOWLEDGEMENTS

The present researcher thanks Mrs Hilye Sarah Kim and Mr Yeonghag Park, Mrs Bohwa Maria Kim and Mr Ilsoo Joseph Kim, Father Jean Blanc and Father Hifumi Iwazaki and Father Thomas Gil and Father Xavier Ha, Mrs Tamako Hayashi and Mr Yoshihiro Hayashi, Mrs Francine Tenailon and Professor Nicolas Tenailon, Mrs SookJa Nam and Mrs Sookja Martha Min, Mrs Kisoon Cecile Song and Mr Changyoo Paul Park, Professor Yongkook Thomas Kim and his wife, Father Gangseob Leo Eom and the member of Daejeon Ludovich of Ordo Franciscanus Saecularis, Father Hanyoung Marc Lee and the member of Daejeon Nae-dong Catholic Church, the student of Joongbu University and the members of Daejeon Jungni Middle School, Okja and Hwansik and Pilseong Francesco and Seonju Rosa and Jieun Agatha and Kunjoo DaegonAndrea and Jiah Anna and Sohwa Therese and Rosa-Alain-Celine-Ailyne. The author thanks his wife Hyeonhi Regina Park.

Augustin thanks so much the Lord Jesus Christ!

REFERENCES

- Dallet, C. H. (1874). Histoire de l'Eglise de Corée (History of Korean Catholic Church). Victor Palme. Paris. France. pp. 11-99.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021a). Augustin often reminds Mrs Hilye Sarah Kim his mother in-law (The Second Translation of Tcheonzamun 449th -464th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 340-341.
- Park, H. R., Kim, R., Hamon, A., Kim, S. T., & Kim, S. A. (2021b). My daughter Jieun Agatha, she is now in her thirties, asked me "Am I still a baby?" (Tcheonzamun 481st-496th). *South Asian Res J Human Soc Sci*, 3(5), 369-370.